

УДК 159.9.37.0153

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Т.Р. Ханхараева¹, Н.Е. Горская²

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Рассматривается одна из важных проблем методики обучения иностранным языкам – формирование межкультурной компетенции. Обосновывается актуальность представленной темы. Определяются понятия «компетенция», «лингвострановедение», «межкультурная компетенция». Представлены различные точки зрения исследователей на данную проблему. Раскрывается сущность межкультурной компетенции, которая основывается на прагматическом и когнитивном подходах. Подчеркивается роль лингвострановедения, способствующего развитию мотивации к изучению иностранного языка и положительному отношению к культуре народа, говорящего на этом языке. Рекомендуются уделять внимание коммуникативным упражнениям, которые формируют и развивают навыки и умения коммуникативной компетенции. Делается вывод о том, что изучение иностранного языка в вузе способствует обогащению духовного мира студентов на основе приобретения знаний о культуре страны изучаемого языка, его строе, системе, характере, особенностях и т. д.

Ключевые слова: межкультурная компетенция; лингвокультура; прагматический и когнитивный аспекты; мотивация; самосознание.

FORMATION OF STUDENTS' CROSS-CULTURAL COMPETENCE IN PROCESS OF FOREIGN LANGUAGE TRAINING

T. Khankharayeva, N. Gorskaya

Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov St., Irkutsk 664074, Russia

The article is devoted to one of the most important methods of language training - formation of cross-cultural competence. The authors justify the importance of the research topic, give the definitions of 'competence', 'linguistic and cultural studies', 'cross-cultural competence'. They provide various re-searchers' opinions on the issue, reveal the implication of cross-cultural competence based on pragmatic and cognitive approaches. The article emphasizes the role of linguistic and cultural studies providing development of motivation for language learning and a positive attitude to the culture of the people speaking the language. The authors recommend to pay attention to the communicative exercises that develop communication skills and competences. The conclusion is that the study of a foreign language in higher education institutions helps enrich students' inner world on the base of the acquisition of knowledge about the culture of the country, the structure, system, nature, characteristics of its language.

Keywords: cross-cultural competence; linguoculture; pragmatic and cognitive aspects; motivation; self-awareness.

Международные требования к подготовке квалифицированного специалиста вуза включают не только высокий уровень профессиональных знаний, но и владение иностранным языком. В связи с этим, государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования нового поколения выделяет компетенции, ориентированные на предметы, такие как знания, умения, навыки, соответствующие методы и технические приемы, свойственные различным предметным областям, в том числе и иностранному языку. Период обучения в вузе является чрезвычайно важным в развитии мотивационно-смысловой сферы. Задача выбора своего дальнейшего жизненного пути создает особую социальную ситуацию развития, которая отличает данный возраст от всех других, создавая своеобразную внутреннюю позицию. Новая внутренняя позиция обуславливает определенную смысловую систему, в которой слиты представления о самом себе и мире, о смысле своего существования, устремленность в будущее. Именно этот период является важнейшим этапом становления, для осознания самого себя, формирования мотивов и жизненных смыслов. Показателями сформирован-

¹ Ханхараева Татьяна Робертовна, студентка V курса института архитектуры и строительства, тел.: 8-902-5-680-932

Khankharayeva Tatyana, a fifth-year student of Architecture and Construction Institute, tel.: 8-902-5-680-932

² Горская Наталья Евгеньевна, кандидат психологических наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей №1, e-mail: natgo2012@yandex.ru
Gorskaya Natalia, Candidate of Psychology, Associate Professor of Foreign Languages Department for Engineering Specialties №2, e-mail: natgo2012@yandex.ru

ности мотивационно-смысловой сферы является наличие устойчивых мотивов, стремление к самоактуализации, внутренняя и внешняя гармонизация, наличие базовых мотивационно-смысловых образований таких как: достижение, познание, аффилиация и доминирование. Психологически главным для личности студента является адекватное самоизменение самого себя в процессе обучения, саморазвитие в соответствии с меняющимися требованиями обучения профессии и в жизни в целом [3].

В рамках личностно-ориентированной парадигмы механизмом воздействия на развитие личности является влияние на личностную мотивационно-смысловую сферу студентов через содержание учебной деятельности, которая должна представлять для него личностный смысл. Такое воздействие обеспечивается в ситуации развития за счет, с одной стороны, моделирования контекста реальной значимости для студента деятельности, а с другой – постановка проблемной, поисковой, творческой задачи. Для того, чтобы студенты могли в полной мере раскрыть свой личностно-профессиональный потенциал необходимо улучшить способы интенсификации мотивации учебной деятельности и смыслообразования в учебном процессе. Данный подход реализуется благодаря современным педагогическим технологиям и формам организации занятий, учебникам нового поколения, которые направленные на решение задач последовательного повышения профессионального и общеобразовательного уровней, на подготовку специалистов соответствующей квалификации. Соответственно, меняется и растет статус иностранного языка как учебного предмета, поскольку интеграция в мировое научное пространство возможно только при условии, если студенты владеют иностранным языком [4]. Обучение иностранному языку студентов в техническом вузе направлено на его практическое использование в социокультурной и профессиональной сферах, т. е. не только на умение читать и переводить иностранную литературу по специальности, а, также умение вести диалог, говорить и понимать иностранную речь.

Изучение иностранного языка в вузе способствует как обогащению духовного мира студентов на основе приобретения знаний о культуре страны изучаемого языка, его строе, системе, характере, особенностях и т. д. Залогом успешного диалога являются знания культурных и ментальных различий носителей языка. В связи с этим, в процессе обучения иностранному языку студентов, необходимо уделять внимание формированию межкультурной компетенции. Впервые понятие «компетенция» в лингвистике было использовано Н. Хомским, который под этим понятием понимал систему правил грамматики, усвоение которых, обеспечивает способность пользоваться языком в процессе коммуникации. Однако в лингвистике существует неоднозначное понимание термина «компетенция». Одни считают, что такой термин как «компетенция» применяется исследователями слишком широко, несмотря на то, что данное понятие имеет ограниченные возможности (Bachman). Другие полагают, что данное понятие идентично уже существующему понятию «содержание образования», и поэтому нет необходимости ее заменять понятием «компетенция» (Сурыгин). По мнению А.В.Хуторского – это личностное отношение человека к предмету своей деятельности [9]. Мы под компетенцией понимаем совокупность знаний, навыков, умений, которые формируются у обучающегося в процессе изучения иностранного языка.

Следует отметить, что понятие «межкультурная компетенция» стало использоваться отечественными лингвистами только в конце 90-х годов прошлого века, в связи с новой образовательной парадигмы, как показатель сформированности способности обучающегося успешно участвовать в межкультурной коммуникации.

Данный вопрос освещается в трудах многих отечественных ученых: С.Г. Тер-Минасовой, И.И. Халеевой, Н.М. Громовой, Н.Д. Гальсковой, Н.Ф. Коряковцевой А.А. Леонтьева, И.А. Зимней, И.Л. Бим, Пассова Е.И., Р.П. Мильруда, А.А. Миролубым и др. Одни ученые под межкультурной коммуникацией понимают адекватное взаимопонимание между людьми, принадлежащими к разным национальным культурам. Другие считают, что межкультурная коммуникация – это совокупность специфических процессов взаимодействия людей, принадлежащих к разным культурам языкам. При этом, важно осознавать и адекватно воспринимать принадлежность коммуникаторов к разным культурам. Успешная межкультурная коммуникация происходит в том случае, если человек не только адекватно принимает другую культуру, но и не теряет своей собственной культурной идентичности [8]. Из вышесказанного следует, что язык и культура являются равноправными, взаимообусловленными, взаимовлияющими объектами изучения. При обучении иностранному языку следует учитывать общестрановедческий и филологический подходы. Так, общестрановедческий подход включает в себя разнообразные сведения о стране изучаемого языка [7]. В общем страноведении выделяется лингвострановедение – филологическая дисциплина, объектом которой является не страна, а фоновые знания носителей языка, т. е. их культура [1]. Выделяют два способа страноведческой информации обучающимся: тематический (сведения об истории, географии, государственном строе, культуре и других аспектах стран изучаемого языка) и филологический (сведения извлекаются из самих слов, словосочетаний, иноязычных текстов, стихов, песен, произведений художественной литературы). Основной целью лингвострановедения является обеспечение коммуникативной компетенции посред-

ством правильного восприятия иноязычной речи и аутентичных текстов. Для адекватного восприятия иноязычной речи необходимы соответствующие знания и умения, т.е. владение межкультурной компетенцией [2].

Формирование межкультурной компетенции при обучении иностранному языку основано на прагматическом и когнитивном аспектах обучения. Прагматический аспект предполагает формирование у обучающегося коммуникативной компетенции, когнитивный – использование иностранного языка в качестве инструмента познания иной лингвокультуры и средств развития личности в целом. Когнитивный аспект опирается на умственные процессы и действия человека, лежащие в основе понимания и использования процесса в речи. Основными принципами когнитивного подхода являются: активный процесс познания; индивидуальные интересы и особенности обучаемых; социальная и профессиональная обусловленность процесса обучения; сознательная организация обучаемыми своей учебной деятельности. Другими словами в основе когнитивного аспекта лежит самосознание и мотивационная сфера личности обучающегося.

Вопросом формирования межкультурной компетенции занимались многие ученые (Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, Г.В. Елизарова и др.). По мнению лингвистов, нужно уметь не только правильно строить собственное и верно расшифровывать поведение другого человека, но и донести до собеседника, смысл особенностей межкультурного акта общения. Это возможно при условии, если студенты в процессе овладения иностранным языком усваивают аутентичный материал, отражающий культуру страны изучаемого языка в разных ситуациях общения и раскрывает особенности поведения, связанные с народными обычаями, традициями, социальной структурой общества, этнической принадлежностью и т. д. [3,5]. Однако следует учитывать, что языковой и речевой материал должен соответствовать потребностям и возможностям обучаемых. Как правило, формирование межкультурной коммуникации носит опосредованный характер, поскольку процесс обучения иностранному языку осуществляется вне языковой среды, вдали от реального функционирования изучаемых языков и культуры. Как утверждает Г.Д. Томахин, любой материал (пресса, публицистика, художественная литература, просмотр видеофильмов) должен содержать в себе четкое своеобразие культуры изучаемого языка, включать «национальные реалии», то есть средства, несущие отличный национальный колорит и национальноокрашенную информацию. По мнению ученого, ярко выраженной национально-культурной семантикой обладают названия реалий, коннотативная и фоновая лексика. К реалиям относятся явления, предметы, характерные для одной культуры и отсутствующие в других (географические названия, имена людей, система образования, общественно-политическая жизнь, пища, одежда, праздники, транспорт, деньги, театр, кино, литература, музыка, изобразительное искусство). К коннотативной лексике относятся слова, совпадающие по основному значению, но в то же время различающиеся по культурно-историческим ассоциациям. Фоновая лексика включает предметы и явления, которые имеют аналоги в сопоставляемой культуре, но различаются какими-то национальными особенностями функционирования (формы, предназначения предметов и т. д.) [6].

Фразеологические ресурсы языка являются ценнейшим источником сведений о культуре и менталитете народа, в них заключены представления народа о мифах, обычаях, обрядах, ритуалах, привычках, морали, поведении и т.д. Так, например, идиома является наиболее интересной и сложной, т.к. обуславливает особое многообразие и вариативность фразеологических единиц, по сравнению с основным словарным составом языка, придавая ему выразительность и образность. Пословицы также представляют большой интерес. В пословицах заключена мудрость народа, его умение тонко подмечать отдельные стороны жизни человека, в них раскрывается его наблюдательность и способность кратко выражать свое отношение к окружающему миру в целом.

Важным аспектом при обучении иностранного языка являются упражнения. Упражнения должны быть обязательным элементом системы обучения, имеющей своей целью формирование и развитие навыков и умений коммуникативной компетенции. Для формирования межкультурной компетенции необходимо включать тренировочные упражнения коммуникативного и исследовательского характера, такие как: отработка языковых единиц и грамматических структур в различных ситуациях, максимально приближенных к реальным и характерных для культуры данной страны.

Таким образом, процесс формирования межкультурной компетенции включает такие важные компоненты как: формирование достаточного запаса фоновых знаний о национальной культуре страны изучаемого языка, формирование адекватного и дружественного восприятия иностранного языка и коммуникативные упражнения.

В процессе формирования запаса фоновых знаний о культуре и быте страны изучаемого языка, межкультурный аспект также способствует развитию мотивации к изучению иностранному языку. Роль лингвострановедческого компонента в повышении мотивации к учебной деятельности очень велика, поскольку целостная система представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, вызывает большой интерес, и, соответственно, способствует повышению учебной мотивации. Страноведческая информация носит занимательный характер, предшествуя по-

знавательному интересу к предмету, и тем самым, помогает пробудить у обучающихся интерес к учению. Незнание языковых и речевых особенностей страноведческой направленности затрудняет понимание коммуникаторов при общении на иностранном языке, а также при чтении текстов, что снижает коммуникативную компетенцию.

Однако необходимо учитывать, что формирование мотивационной сферы непосредственно связано с интересами, которые являются важнейшим фактором интенсификации этого процесса. Также следует учитывать, что обучение, ориентированное на личностные характеристики, предшествующий опыт, уровень интеллектуального развития, особенностей психики (памяти, восприятия, мышления), является наиболее эффективным для развития мотивации. Преподавание иностранного языка в силу своей коммуникативной природы отличается от других предметов большим творческим характером. В связи с этим, при обучении иностранного языка, преподаватели должны уделять особое внимание лингвострановедческому компоненту, который, на наш взгляд, является существенным фактором повышения мотивации учебной деятельности студентов. Основными мотивами могут быть: стремление к расширению и углублению сферы познавательной деятельности, интерес к культуре народа носителя – языка, овладение иностранным языком как средством общения более осознанно.

Таким образом, для межкультурного общения необходимо научить студентов следующим умениям: употреблять иностранный язык в ситуациях межкультурного общения (процесс формирования навыков и умений); объяснить и усвоить (на определенном уровне) чужой образ жизни и поведение (процессы познания); расширить индивидуальную картину мира за счет приобщения к языковой картине мира носителей изучаемого языка (процессы развития).

Библиографический список

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция речеповеденческих тактик. – М., 1999.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М., 1993. – 246 с.
3. Гальскова Н.Д. Межкультурное обучение : проблема целей и содержания обучения иностранным языкам // ИЯШ. – 2004. – №1. – С. 3–8.
4. Горская Н.Е. Особенности и становление личностно-профессионального самосознания и мотивационно сферы студентов негосударственного вуза в процессе обучения: дис. ... канд. психол. наук: 19.00.07. – Иркутск, 2004. – 162 с.
5. Елизарова, Г.В Культура и обучение иностранным языкам. – СПб: КАРО, 2005. – 3 с .
6. Томахин Г.Д. Лингвистические аспекты лингвострановедения // Вопр. языкознания. – 1986. – С. 113–119.
7. Томахин Г.Д. Лингвострановедение: что это такое? // ИЯШ. – 1996. – № 6. – С. 22–27.
8. Халеева И.И. О гендерных подходах к теории обучения языкам и культурам // Известия Российской академии образования. – 2000. – № 1.
9. Хуторской А.В. Ключевые компетенции как компонент личностно ориентированной парадигмы образования // Народное образование. – 2003. – № 2.